

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 501.002.15 НА БАЗЕ  
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М.В.  
ЛОМОНОСОВА» ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ  
СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № \_\_\_\_\_

решение диссертационного совета 15.06.2015 протокол № 1

О присуждении Ундрицовой Марии Владимировне, гражданке РФ, ученой  
степени кандидата филологических наук

Диссертация «Глоттонический дискурс: лингвокультурологические, когнитивно-прагматические и переводческие аспекты (на материале русского, английского, французского и греческого языков)» по специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» принята к защите 15 апреля 2015 г., протокол №1 диссертационным советом Д 501.002.15 на базе Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» (119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, д. 1, Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Приказ 1-111 от 25.01.2008.

Соискатель Ундрицова Мария Владимировна, 1989 года рождения.

В 2011 году соискатель окончила Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова по специальности «Перевод и переводоведение».

**Научный руководитель** – доктор филологических наук Мишкур

Эдуард Николаевич, профессор кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

**Официальные оппоненты:** Сидоров Евгений Владимирович, доктор филологических наук, профессор Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Российский государственный социальный университет», профессор кафедры лингвистики и перевода, Новикова Марина Геннадьевна, кандидат филологических наук, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный университет правосудия», доцент кафедры иностранных языков.

**Ведущая организация** – Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

Соискатель имеет 9 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации – 9, в журналах, входящих в перечень рецензируемых изданий, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией России, – 3. В статьях в научных журналах и сборниках, материалах конференций отражены основные результаты диссертационного исследования, полученные лично автором.

**Основные работы:**

1. Ундрицова М.В. Гастрономический дискурс: лингвокультурологические и переводческие аспекты // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. – 2012. – № 2. – С. 86-91. (0,56 п.л.)

2. Ундрицова М.В. Модели перевода глоттонических текстов (на материале русского, английского, греческого и французского

языков) / М.В. Ундрицова // Научный вестник Воронеж. гос. арх.-строит. ун-та. Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – 2014. – вып. 4 (24). – С. 184-193. (1,1 п.л.)

3. Ундрицова М.В. Трансформации при переводе глоттонических текстов (на материале английского, французского, греческого и русского языков) // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. – 2015. – № 1. – С. 57-69. (1, 26 п.л.)

Диссертационный совет отмечает, что выполненное соискателем исследование обладает **научной новизной**, которая подтверждается тем, что:

**разработана** методика комплексного сопоставительного изучения текстов различных жанров: кулинарных рецептов, меню, художественных фрагментов, входящих в состав глоттонического дискурса;

**предложен** комплексный междисциплинарный подход к проблеме выявления лексико-семантических, структурно-грамматических и стилистических особенностей соответствующих глоттонических текстов;

**доказано**, что глоттонический дискурс как особый вид социального дискурса имеет целью достижение оптимальной коммуникации в гастрономической сфере, где учитываются участники, условия, способы общения, среда, в которой осуществляется коммуникация, место и время коммуникации, цели и мотивы, а также жанр и стиль речи, а также отражает существенные аспекты культурной, языковой, религиозно-этнической и идеологической картин мира;

**введено** в научный оборот дополненное определение репрезентативного и мало исследованного в научной литературе глоттонического дискурса.

**Теоретическая значимость** обосновывается тем, что

**доказаны** выносимые на защиту положения, в которых дальнейшее развитие получают научные представления о типологических

характеристиках глоттонического дискурса, расширяется теоретико-методологическая область перевода на базе рабочих пар неблизкородственных языков (английский-русский, французский-русский, греческий-русский);

**эффективно использованы** применительно к проблематике диссертации методы системно-структурного, сопоставительного, лингвокультурологического, когнитивно-прагматического, функционально-стилистического, дискурсивного и фреймового анализа.

**изложены** положения, подкрепленные анализом фактического материала и углубляющие понимание глоттонического дискурса в дискурсологии и теории перевода;

**раскрыты** особенности манипулятивного воздействия тропонимов на реципиента, базирующиеся на теории «языковых игр» для исследования особенностей глоттонической коммуникации;

**изучена** значительная область тезауруса гастрономических текстов различных типов и жанров с позиций переводческого анализа в соответствующих языках.

**Значение полученных соискателем результатов исследования для практики** подтверждается тем, что:

**разработаны и внедрены** методики использования исследованного языкового материала в учебной практике;

**определены** перспективы практического использования теоретических результатов в курсах «Общего языкознания», «Контрастивной лингвистики», «Сравнительной культурологии», «Общей теории и методологии перевода», «Частной теории перевода русского и английского языков», «Частной теории перевода русского и французского языков», «Частной теории перевода русского и греческого языков», в практических курсах перевода;

представлены практические рекомендации по работе с текстами глоттонической направленности.

**Оценка достоверности результатов** исследования выявила, что

**теория построена на** современных трудах отечественных и зарубежных ученых в области языкознания, дискурсивного анализа и теории перевода; объем исследованного материала обеспечивает достоверность материала;

**авторские идеи базируются на анализе** эмпирических данных, полученных в результате перевода гастрономических текстов на базе языков различного строя;

**установлено, что** собранный автором материал и его интерпретация вносят вклад в теорию и практику перевода гастрономических текстов в рассматриваемых парах языков.

**Личный вклад соискателя состоит** в личном участии соискателя в исследовании на всех этапах его развития, в получении исходных данных, формулировании исследовательских задач, интерпретации исходных данных, в апробации результатов на научных конференциях и форумах и их публикации в научных изданиях.

Диссертация охватывает основные вопросы поставленной научной задачи (проблемы) и соответствует критерию внутреннего единства, что подтверждается:

1) продуманным планом исследования, демонстрирующим алгоритм решения и проверки поставленных задач диссертации;

2) согласованным методологическим анализом, объединяющих принципы структурно-семантического и лингвокультурологического подходов к объекту, а также современным уровнем теоретической разработки основных положений диссертации;

3) согласованностью формулируемых теоретических выводов.

Диссертационным советом сделан вывод о том, что диссертация

представляет собой научно-квалификационную работу, соответствует критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней, и принято решение присудить Ундрицовой Марии Владимировне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16, из них 15 докторов наук (отдельно по каждой специальности рассматриваемой диссертации), участвовавших в заседании, из 20, входящих в состав совета, проголосовали: «за» - 15, «против» - 1.

Председатель  
диссертационного совета



Гарбовский  
Николай Константинович

Ученый секретарь  
диссертационного совета

Костикова  
Ольга Игоревна

15.06.2015 г.